

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b> tłumaczenie avista 2. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Oszust Katarzyna, dr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	1,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 14,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	-
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• autoekspresja twórcza</li> <li>• ćwiczenia produkcyjne</li> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• konsultacje</li> <li>• korekta prac</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• pokaz</li> <li>• warsztaty grupowe</li> <li>• wykład konwersatoryjny</li> <li>• z użyciem komputera</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Typ tłumaczonego tekstu a założony odbiorca.</li> <li>2. Parafrazowanie tekstu.</li> <li>3. Elementy kontrastywne w tłumaczeniu w zakresie morfologii i składni, m.in. imiesłów polski i rosyjski, konstrukcje bezokolicznikowe, zdania jednoczłonowe.</li> <li>4. Podstawowe zagadnienia kultury języka. Pojęcie formy nienormatywnej.</li> <li>5. Podstawowe zjawiska leksykologiczne: synonimia, antonimia, homonimia, paronimia.</li> <li>6. Zasady tłumaczenia a vista - ćwiczenia.</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• egzamin ustny</li> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• śródsesemestralne pisemne testy kontrolne</li> <li>• śródsesemestralne ustne kolokwia</li> </ul>
Warunki zaliczenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Obecność, przygotowanie do zajęć oraz aktywny udział w zajęciach.</li> <li>2. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich prac kontrolnych.</li> <li>3. Zaliczenie tłumaczenia a vista wybranych tekstów.</li> </ol>
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Голуб И.Б., 2008, <i>Русский язык и культура речи</i>, Москва.</li> <li>2. Голуб.И.Б., 2011, <i>Занимательная стилистика. Как мы говорим. А как мы пишем!..</i>, Москва.</li> <li>3. Gillies A., 2004, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków.</li> <li>4. Konopielko B., 1995, <i>Учебные тексты для занятий по переводу</i>, Wrocław.</li> <li>5. Митягина В. А., 2014, <i>Подготовка переводчика. Коммуникативные и дидактические аспекты</i>, Москва.</li> <li>6. Lachur Cz., 1999, <i>Współczesny język rosyjski. System gramatyczny (z ćwiczeniami)</i>. Opole.</li> <li>7. Tomaszewicz T., 2004, <i>Terminologia tłumaczenia</i>, Poznań.</li> </ol>

Dodatkowe informacje:	<p><b>Konsultacje w semestrze zimowym 2014/2015 (pok. 435; IV piętro Nowej Humanistyki):</b></p> <p>środa 13.00 – 13.50</p> <p>czwartek 13.00 – 13.50</p> <p>Kontakt z prowadzącym zajęcia: <b>kasiaszust@wp.pl</b></p> <p>Bieżące informacje i ogłoszenia dostępne na profilu prowadzącego: <b><a href="http://umcs.pl/pl/address-book-employee,2042,pl.html">http://umcs.pl/pl/address-book-employee,2042,pl.html</a></b></p>
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań</p> <p>02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka dodatkowego</p> <p>03 posiada umiejętność monitoringu, kontrolingu i rzetelnej samooceny w zakresie jakości tłumaczenia avista</p> <p>04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego</p> <p>05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka dodatkowego</p> <p>06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista</p>